

No. 42662. Multilateral

FRAMEWORK AGREEMENT ON THE
SAVA RIVER BASIN. KRANJSKA
GORA, 3 DECEMBER 2002¹

PROTOCOL ON THE NAVIGATION REGIME TO
THE FRAMEWORK AGREEMENT ON THE
SAVA RIVER BASIN. KRANJSKA GORA, 3
DECEMBER 2002

Entry into force : 29 December 2004, in
accordance with article 11

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : Slovenia, 21 April
2006

No. 42662. Multilatéral

ACCORD-CADRE RELATIF AU BAS-
SIN DE LA SAVE. KRANJSKA GO-
RA, 3 DÉCEMBRE 2002¹

PROTOCOLE À L'ACCORD-CADRE RELATIF
AU BASSIN DE LA SAVE SUR LE RÉGIME DE
LA NAVIGATION. KRANJSKA GORA, 3
DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 29 décembre 2004,
conformément à l'article 11

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : Slovénie, 21 avril
2006

Participant

Bosnia and Herzegovina

Croatia

Serbia and Montenegro

Slovenia

Ratification and Approval (AA)

29 Nov 2004

20 Apr 2004 AA

20 Sep 2004

1 Jul 2004

Participant

Bosnie-Herzégovine

Croatie

Serbie-et-Monténégro

Slovénie

**Ratification et approbation
(AA)**

29 Nov 2004

20 avr 2004 AA

20 sept 2004

1 jul 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to the provisions referred to in Article 10, Paragraph 6 of the Framework Agreement on the Sava River Basin (hereinafter: The Agreement), Bosnia and Herzegovi-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2366, I-42662 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2366, I-42662.

na, the Republic of Croatia, Republic of Slovenia and the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter: The Parties) have agreed as follows:

Article 1

Navigation on the Sava River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 586.00, on the Kolubara River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, on the Drina River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 15.00, on the Bosna River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, on the Vrbas River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 3.00, on the Una River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 15.00 and on the Kupa River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, shall be carried out in accordance with the provisions of Article 10 of the Framework Agreement on the Sava River Basin.

Article 2

1) Navigation on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol shall be carried out in accordance with the Rules of Navigation to be determined by the International Sava River Basin Commission (hereinafter: Sava Commission) and the competent authorities of the Parties.

2) The Rules determined by the competent authorities of the Parties shall be in accordance with the decisions of the Sava Commission.

Article 3

The Parties acknowledge equal status of all vessels in:

- a) payment of navigation and port fees, services and taxes;
 - b) use of pilotage services;
 - c) use of port equipment, anchorage sites, navigation locks and other vessel equipment for general use;
 - d) loading and unloading vessels, embarking and disembarking persons;
 - e) conducting all types of controls and issuing documents by the competent authorities;
- and
- f) furnishing vessels with fuel, lubricants, water and other supplies;
 - g) discharging waste, wastewater and used mineral oils generated onboard vessels.

Article 4

1) The competent authorities of the Parties shall be in charge of customs, police and sanitary procedures and shall communicate the rules on these procedures to the Sava Commission which shall assist in their harmonization.

2) The customs, police and sanitary rules pertaining to navigation on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol shall be applied to vessels without discrimination in terms of nationality. These rules shall be of such nature so as not to hinder navigation.

3) Customs and border formal procedures shall be conducted at the sites designated by the competent authorities of the Parties. The Parties shall inform the Sava Commission on the location of these sites.

Article 5

The competent authorities of the Parties shall supervise navigation in a uniform manner in accordance with the decisions of the Sava Commission and national regulations of the Parties.

Article 6

1) In cases where both banks of the river as referred to in Article 1 of this Protocol are in the territory of one Party, that Party shall be entitled to seal the items designated for transit or put them under the supervision of the competent authorities. In addition, that Party shall be entitled to request from the master or shipper a written statement verifying whether he is transporting items prohibited for import to the respective Party, but it shall not be entitled to ban the transportation of such items. These procedures may not be used as pretext for inspection of said items or preventing and/or delaying the transit. The master or shipper who submits an incorrect statement shall be liable for it and all possible consequences in accordance with the law of the Party to which authorities the statement was given.

2) In cases where the river as referred to in Article 1 of this Protocol forms a border between two Parties, the vessels, persons and items in transit shall be exempted from all formal border-crossing procedures during the transit.

Article 7

In navigation, vessels may use onboard coastal equipment for navigation-related communication in the manner prescribed by the Sava Commission.

Article 8

1) The Parties shall mutually recognize the vessels documents and qualification documents for crew, including the boat master license.

2) Basic technical rules for vessels and requirements for obtaining the boat master license shall be determined by the Sava Commission.

Article 9

1) With the aim to provide navigation safety, the Sava Commission shall adopt annual and multi-annual plans for marking navigable waterways and carry out the activities referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement.

2) The Sava Commission shall establish the rules related to dimensions of the fairway in accordance with the international categorization.

3) In cases where the river referred to in Article 1 of this Protocol forms a border between two Parties, the manner of executing the activities and measures referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement shall be agreed between the Parties.

4) The Sava Commission shall establish the manner of marking the navigable waterway on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol.

Article 10

1) The Sava Commission is authorized to make decisions on collecting fees for the use of the fairway on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol as well as on the amounts and the manner of collecting such fees.

2) The funds obtained from the collection of the fees referred to in Paragraph 1 of this Article shall be used exclusively for financing the activities and measures referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement and shall not serve as a source of profit.

Article 11

1) This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.

2) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be lodged as soon as possible with the Depositary identified in Article 14 of this Protocol. The Depositary shall inform the Parties of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of this Protocol.

Article 12

1) The provisions of the Agreement related to amendments, withdrawal and dispute settlement shall apply to this Protocol.

2) This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.

3) The Protocol shall terminate in case of the termination of the Agreement.

Article 13

No reservations may be made to this Protocol.

Article 14

1) One original of this Protocol shall be deposited by the Government of the Party in whose territory signing of this Protocol shall take place with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall act as Depositary.

2) The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Kranjska Gora, on December 3rd, 2002 in five originals in the English language, one to be retained by each Party, and one to be deposited with the Depositary.

For Bosnia and Herzegovina:

SVETOZAR MIHAJLOVIC

For the Republic of Croatia:

TONINO PICULA

For the Republic of Slovenia:

DR. DIMITRIJ RUPEL

For the Federal Republic of Yugoslavia:

GORAN SVILANOVIC

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application des dispositions du paragraphe 6 de l'article 10 de l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save (ci après "l'Accord"), la Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République de Slovénie et la République fédérale de Yougoslavie (ci-après "les Parties"), conviennent comme suit :

Article premier

La navigation sur la Save du kilomètre 0,00 au kilomètre 586,00; sur la Kolubara du kilomètre 0,00 au kilomètre 5,00; sur la Drina du kilomètre 0,00 au kilomètre 15,00; sur la Bosna du kilomètre 0,00 au kilomètre 5,00; sur la Vrbas du kilomètre 0,00 au kilomètre 3,00; sur l'Una du kilomètre 0,00 au kilomètre 15,00; et sur la Kupa du kilomètre 0,00 au kilomètre 5,00 s'effectue conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save.

Article 2

1) La navigation sur les cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole s'effectue conformément aux règles établies par la Commission internationale du bassin de la Save (ci-après "la Commission") et par les autorités compétentes des Parties.

2) Les règles établies par les autorités compétentes des Parties sont conformes aux décisions de la Commission.

Article 3

Les Parties affirment que toutes les embarcations sont sur un pied d'égalité en ce qui concerne :

a) Le paiement des taxes sur la navigation et des droits de port, des redevances de service et des impôts;

b) Les services de pilotage;

c) L'utilisation des équipements portuaires, des postes de mouillage, des écluses et autres équipements de navigation à usage général;

d) Le chargement et le déchargement des bateaux; l'embarquement et le débarquement des voyageurs;

e) La réalisation des contrôles de toutes sortes et la délivrance de documents par les autorités compétentes;

f) Le ravitaillement des embarcations en combustible, en produits de graissage, en eau et en fournitures diverses; et

g) L'évacuation des déchets, des eaux usées et des huiles de vidange produits ou se trouvant à bord des embarcations.

Article 4

1) Les fonctions de police et de surveillance douanière et sanitaire sont assurées par les autorités compétentes des Parties; les Parties communiquent à la Commission les règlements qu'elles ont établis afin que celle-ci puisse contribuer à leur harmonisation.

2) Les règlements sanitaires, de douane et de police concernant la navigation sur les cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole sont appliqués sans discrimination en raison du pavillon. Ils doivent être de nature à ne pas entraver la navigation.

3) Les formalités de douane et de franchissement des frontières s'effectuent aux points désignés par les autorités compétentes des Parties. Les Parties communiquent l'emplacement de ces points à la Commission.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties assurent le contrôle de la navigation de manière uniforme conformément aux décisions de la Commission et aux règlements nationaux des Parties.

Article 6

1) Lorsque les deux rives d'un cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole font partie du territoire d'une même Partie, cette Partie a le droit de mettre les marchandises en transit sous scellés ou sous la garde des autorités compétentes. Elle a également le droit d'exiger du capitaine, de l'armateur ou du patron une déclaration écrite attestant seulement qu'il transporte ou qu'il ne transporte pas des marchandises dont l'importation est prohibée par la Partie transitée, sans avoir toutefois le droit d'en interdire le transit. Ces formalités ne pourront ni impliquer ou occasionner une visite de la cargaison, ni retarder le passage en transit. Le capitaine, l'armateur ou le patron qui aurait fait une fausse déclaration en sera responsable conformément aux lois de la Partie aux autorités de laquelle la déclaration aura été faite.

2) Lorsqu'un cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole forme frontière entre deux Parties, les embarcations, voyageurs et marchandises en transit sont exempts de toute formalité douanière.

Article 7

Les bâtiments peuvent se servir, dans des buts de navigation, des équipements de communication qui se trouvent à leur bord de la manière prescrite par la Commission.

Article 8

1) Les Parties s'accordent mutuellement la pleine reconnaissance des livrets d'équipage et des brevets de capitaine.

2) La Commission arrête les prescriptions techniques pour les bâtiments ainsi que les conditions exigées pour la délivrance des brevets de capitaine.

Article 9

1) Aux fins d'assurer des conditions propices à la sûreté de la navigation, la Commission adopte des plans annuels et pluriannuels pour le marquage des voies navigables et elle met en oeuvre les activités dont il est question au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord.

2) La Commission établit les prescriptions relatives aux dimensions du chenal navigable conformément aux normes internationales.

3) Lorsqu'un cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole forme frontière entre deux Parties, les activités et les mesures visées au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord sont arrêtées du commun accord de ces deux Parties.

4) La Commission établit les normes de marquage applicables aux voies navigables dont il est question à l'article premier du présent Protocole.

Article 10

1) La Commission est habilitée à prendre des décisions relatives au péage exigible pour l'usage des voies navigables des cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole ainsi qu'en ce qui concerne le montant et les modalités de perception dudit péage.

2) Les sommes provenant du péage dont il est question au paragraphe 1 du présent article sont exclusivement destinées au financement des activités et mesures visées au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord et ne peuvent constituer une source de profits.

Article 11

1) Le présent Protocole a une durée indéfinie.

2) Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés dès que possible auprès du Dépositaire désigné à l'article 14 du présent Protocole et le Dépositaire communiquera aux Parties la date du dépôt de chaque instrument.

4) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Le Dépositaire notifiera aux Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 12

1) Les dispositions de l'Accord concernant les amendements, le retrait des Parties et le règlement des différends s'appliquent au présent Protocole.

2) Le présent Protocole peut être dénoncé du commun accord de toutes les Parties.

3) Le Protocole cesse d'avoir effet en cas de dénonciation de l'Accord.

Article 13

Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

Article 14

1) Le Gouvernement de la Partie dans le territoire de laquelle est signé le présent Protocole en déposera un exemplaire original auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier sera le Dépositaire des présentes.

2) Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire veillera à ce qu'il soit enregistré en conformité avec l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Kranjska Gora le 3 décembre 2002 en cinq exemplaires originaux en langue anglaise, chaque Partie conservant un exemplaire et le cinquième étant remis au Dépositaire du présent Accord.

Pour la Bosnie-Herzégovine :

SVETOZAR MIHAJLOVIC

Pour la République de Croatie :

TONINO PICULA

Pour la République de Slovénie :

DR. DIMITRIJ RUPEL

Pour la République fédérale de Yougoslavie :

GORAN SVILANOVIC

AGREEMENT ON THE AMENDMENTS TO THE
FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA
RIVER BASIN AND THE PROTOCOL ON
THE NAVIGATION REGIME TO THE
FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA
RIVER BASIN. LJUBLJANA, 2 APRIL 2004

ACCORD SUR LES MODIFICATIONS À L'AC-
CORD-CADRE RELATIF AU BASSIN DE LA
SAVE ET AU PROTOCOLE À L'ACCORD-
CADRE RELATIF AU BASSIN DE LA SAVE
SUR LE RÉGIME DE LA NAVIGATION.
LJUBLJANA, 2 AVRIL 2004

Entry into force : provisionally on 2 April
2004 by signature and definitively on 10
November 2005, in accordance with
article 3

Entrée en vigueur : provisoirement le 2
avril 2004 par signature et définitivement
le 10 novembre 2005, conformément à
l'article 3

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Slovenia, 21 April
2006

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Slovénie, 21 avril
2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia, Republic of Slovenia and Serbia and
Montenegro, (hereinafter: Parties),

Having in mind a need for amendment of Article 33, Paragraph 1 of the Framework
Agreement on the Sava River Basin, as well as Article 14 Paragraph 1 of the Protocol on
the Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed in
Kranjska Gora on 3 December 2002,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 33 Paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin shall be
amended to read as follows:

"The Government of the Republic of Slovenia shall be the depositary of this Agree-
ment."

Article 2

Article 14 Paragraph 1 of the Protocol on the Navigation Regime to the Framework
Agreement on the Sava River basin shall be amended to read as follows:

"The Government of the Republic of Slovenia shall be the depositary of this Protocol."

Article 3

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary referred to Articles 1 and 2 of this Agreement. The Depositary shall inform the Parties of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, but not prior to entry into force of the Framework Agreement on the Sava River Basin and the Protocol on the Navigation Regime to the Framework Agreement. The Depositary shall notify the parties of the date of the entry into force of the Agreement.

5. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

Done at Ljubljana, on 2 April 2004 in four originals in English language, one to be retained by each Party.

For Bosnia and Herzegovina:

MLADEN BOSIC

For the Republic of Croatia:

SPOMENKA CEK

For Serbia and Montenegro:

ZDRAVKO TUVIC

For the Republic of Slovenia:

SAMUEL ZBOGAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République de Slovénie et la Serbie et Monténégro (ci-après "les Parties"),

Jugeant nécessaire de modifier le paragraphe 1 de l'article 33 de l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save et le paragraphe 1 de l'article 14 du Protocole sur le régime de la navigation dans le bassin de la Save, complémentaire à l'Accord cadre relatif au bassin de la Save, signés à Kranjska Gora le 3 décembre 2002;

Conviennt comme suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 33 de l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save se lit désormais comme suit :

"Le Gouvernement de la République de Slovénie est le Dépositaire du présent Accord."

Article 2

Le paragraphe 1 de l'article 14 du Protocole sur le régime de la navigation dans le bassin de la Save, complémentaire à l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save se lit désormais comme suit :

"Le Gouvernement de la République de Slovénie est le Dépositaire du présent Protocole."

Article 3

- 1) Le présent Accord a une durée indéfinie.
- 2) Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation.
- 3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés dès que possible auprès du Dépositaire dont il est question à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord. Le Dépositaire communiquera aux Parties la date du dépôt de chaque instrument.
- 4) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, mais en aucun cas avant que n'entrent en vigueur l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save et le Protocole sur le régime de la navigation, complémentaire à l'Accord-cadre. Le Dépositaire notifiera aux Parties la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
- 5) Le présent Accord s'applique provisoirement dès la date de sa signature.

Fait à Ljubljana le 2 avril 2004 en quatre exemplaires originaux en langue anglaise, chaque Partie en conservant un exemplaire.

Pour la Bosnie Herzégovine :

MLADEN BOSIC

Pour la République de Croatie :

SPOMENKA CEK

Pour la Serbie et Montenegro :

ZDRAVKO TUVIC

Pour la République de Slovénie :

SAMUEL ZBOGAR

APPROVAL

Croatia

*Deposit of instrument with
Government of Slovenia: 11 October
2005*

Date of effect: 10 November 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Slovenia, 21 April
2006*

APPROBATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès de
Gouvernement slovène : 11 octobre
2005*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Slovénie, 21
avril 2006*

RATIFICATION

Serbia and Montenegro

*Deposit of instrument with
Government of Slovenia: 20
September 2004*

Date of effect: 10 November 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Slovenia, 21 April
2006*

RATIFICATION

Serbie-et-Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès de
Gouvernement slovène : 20
septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Slovénie, 21
avril 2006*

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with
Government of Slovenia: 29
November 2004*

Date of effect: 10 November 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Slovenia, 21 April
2006*

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès de
Gouvernement slovène : 29
novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Slovénie, 21
avril 2006*

RATIFICATION

Slovenia

*Deposit of instrument with
Government of Slovenia: 1 July
2004*

Date of effect: 10 November 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Slovenia, 21 April
2006*

RATIFICATION

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès de
Gouvernement slovène : 1er juillet
2004*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Slovénie, 21
avril 2006*